

سلام، زیبا



نویسنده: آن ناپولیتانو

(نویسنده کتاب پیش از ادوارد عزیز در مجله نیویورک تایمز)

مترجم: بیتا قوچانی

www.ketab.ir



انتشارات کانیار

سرشناسه: ناپولیتانو، آن Napolitano, Ann

عنوان و نام پدیدآور: سلام زیبا / نویسنده آن ناپولیتانو؛ مترجم بیتا قوجانی.

مشخصات نشر: تهران: کانیار، ۱۴۰۲.

مشخصات ظاهری: ۵۰۶ ص. ۵/۲۱۰/۱۴۰۵ س.م.

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۶۶۱۳-۴۷-۵

وضعیت فهرست نویسی: فیبیا

یادداشت: عنوان اصلی: . [2023], Hello beautiful : a novel

موضوع: داستان‌های آمریکایی -- قرن ۲۱ م.

American fiction -- 21st century

شناسه افزوده: قوجانی، بیتا، ۱۳۵۷-، مترجم

رده بندی کنگره: PS۳۶۲۳

رده بندی دیویی: ۸۱۳/۶

شماره کتابشناسی ملی: ۹۳۰۸۷۸۴

www.ketab.ir

سلام، زیبا
نویسنده: آن ناپولیتانو
مترجم: بیتا قوچانی
ویراستار: الهام اشرفی
طراح جلد: محمد ابراهیمی
صفحه آرا: هادی عادل خانی
نوبت چاپ: اول، ۱۴۰۲
شمارگان: ۱۰۰۰ نسخه
قیمت: ۳۶۰۰۰۰ تومان



پست الکترونیکی: kanyarpublisher@yahoo.com

فروشگاه اینترنتی: www.kanyarpublishing.com

فهرست

۹	پیشگفتار مترجم
۱۳	ویلیام
۳۰	جولیا
۵۰	سیلوی
۶۷	ویلیام
۸۳	جولیا
۹۸	سیلوی
۱۲۲	ویلیام
۱۴۵	جولیا
۱۶۰	سیلوی
۱۷۴	ویلیام
۱۸۶	جولیا
۲۰۰	سیلوی
۲۱۴	ویلیام
۲۳۳	جولیا
۲۵۳	سیلوی
۲۷۹	ویلیام
۲۹۴	سیلوی
۳۱۱	جولیا
۳۲۷	ویلیام
۳۴۲	آلیس

www.ketab.ir

سیلوی	۳۵۸
آلیس	۳۷۰
سیلوی	۳۸۴
ویلیام	۳۸۹
جولیا	۳۹۴
سیلوی	۴۰۲
ویلیام	۴۱۰
سیلوی	۴۱۹
جولیا	۴۲۴
آلیس	۴۳۱
ویلیام	۴۳۹
سیلوی	۴۴۳
آلیس	۴۴۹
ویلیام	۴۵۸
آلیس	۴۶۲
جولیا	۴۶۷
ویلیام	۴۷۴
آلیس	۴۸۰
ویلیام	۴۹۵
تقدیر و تشکر	۵۰۱
دیگر آثار آن ناپولیتانو	۵۰۵
درباره نویسنده	۵۰۶

پیشگفتار مترجم

رمان «سلام، زیبا» در این کتاب‌های پرفروش و پرمخاطب در سال ۲۰۲۳ تا تاریخ نوشتن این یادداشت‌ها، نخست را به دست آورده است. این رمان، در برنامه همخوانی باشگاه کتاب‌خوانی اهالی نیز قرار داشته است و جزو پیشنهادهای ویژه این باشگاه برای دوستداران اهالی است.

در محاصره رمان‌های مختلف با موضوعات متنوع و معروزی به دنبال روایتی متفاوت می‌گشتم. روایتی که مانند نوستالژی‌های کلاسیک دوران نوجوانی‌ام مثل غرور و تعصب، پرندۀ خارزار، یربادرفته و از این دست آثار، روح و جانم را لمس کند و در عین سادگی، با لطافت پیام خود را منتقل کند.

نخست نام این اثر بود که توجهم را جلب کرد و بعد با خواندن خلاصۀ داستان، دریافتم که همان است که به دنبالش بودم. این بود که در انتخاب آن برای ترجمه، تردید به دل راه ندادم. سپاس‌گزار مدیران محترم نشر کانیارم که از اهالی امروزند و عاشق کتاب. انتخابم که تأیید شد، مشتاقانه کتاب را باز کردم و ناخودآگاه زیر لب گفتم: «سلام، زیبا!»

آن ناپولیتانو که در کارنامه‌اش، رمان پرفروش ادوارد عزیز را دارد، این بار و

۱. باشگاه کتاب «اپرا وینفری» یک باشگاه کتاب‌خوانی مشهور است که در آن وینفری هر ماه یک کتاب جدید، معمولاً رمان را برای خواندن و گفت‌وگوی بینندگان برنامه تلویزیونی‌اش معرفی می‌کند.

در این کتاب با اقتباسی موفق از رمان کلاسیک زنان کوچک، زندگی را با تمام زشتی‌ها و زیبایی‌هایش، با تمام سختی و آسانی‌هایش در قالب واژه‌ها به تصویر می‌کشد. وی در این اثر با انتخاب زاویه دید سوم شخص، به تمامی ابعاد فکری شخصیت‌ها آگاه است و در طول داستان آن‌ها را مورد تحلیل قرار می‌دهد. هر فصل به یکی از شخصیت‌های اصلی داستان اختصاص دارد و از نگاه آن راوی، ذهنیات، رفتارها و درونیات همان شخصیت آشکارا در معرض دید مخاطب قرار داده می‌شود. خواننده با آشناسدن با هر کدام از شخصیت‌ها می‌تواند جنبه‌هایی از وجود خود را که به آن آگاهی دارد یا ندارد، همچون آینه‌ای مقابلش ببیند.

درواقع آخرین اثر ناپولیتانو، پرتوه‌ای تحسین‌برانگیز از تمام زیبایی‌های دنیاست، زیبایی‌هایی که دنیا را با تمام تاریکی و بی‌عدالتی‌اش، قابل تحمل‌تر می‌کند. روایتی از دوستی‌های زیبا و صادقانه، عشقی زیبا و سازنده، درک درون آدم‌ها و تلاش‌های زیبای انسان‌هایی که روحی زیبا دارند، آنان که این دنیا با تمام بزرگی‌اش، برایشان کوچک است.

کتاب که تمام بشود شاید با چشمانی نمناک، باز هم به خودمان یادآوری کنیم که زندگی و مرگ دو روی یک سکه‌اند و امید همیشه نجات‌بخش انسان خواهد بود و بخشش در هر شرایطی امکان‌پذیر است. از نشر محترم کانیار برای زحماتشان در فرایند چاپ و انتشار این اثر صمیمانه سپاس‌گزارم.

در هر فرصتی قدردانی از دوستان زلال و همراه را غنیمت می‌شمارم؛ خانم غزال بیگی یکی از آن‌هاست که به دوستی با وی مفتخرم. سپاس بیکران از سرکار خانم الهام اشرفی که با صبر و دقت نظر، زحمت ویرایش این اثر را به عهده گرفتند و تشکری خالصانه از همسر عزیزم که همیشه در نمونه‌خوانی نهایی ترجمه‌هایم یاری‌رسان بوده است.

کسی هست که تولد را خوش اقبالی بداند؟
بی‌درنگ به او خواهیم گفت که مرگ نیز، به همان سان خوش اقبالی است،
و من بدان واقفم.
با مردن، از کنار مرگ می‌گذرم
و با غسل نوزادی، تولد را تجربه می‌کنم.
همانا که من محصور این تن نیستم.
اگر تمام اجزای چندگانه جهان را هم بنگرید، درخواهید یافت که هیچ‌یک،
چون دیگری نیست،
و این‌گونه است که همه چیز زیباست.
زمین نیکو، ستاره‌ها نیکو و هرچه در این میان بیابی، نیکوست.

والث ویتمن^۱، ترانه خودم، بیت ۷